

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVO

No. _____, SUSCRITO ENTRE EL INSTITUTO COLOMBIANO DE CRÉDITO EDUCATIVO Y ESTUDIOS TÉCNICOS EN EL EXTERIOR MARIANO OSPINA PÉREZ - ICETEX Y LA UNIVERSITÉ DU QUÉBEC.

Entre los suscritos a saber ANDRÉS EDUARDO VÁSQUEZ PLAZAS, identificado con la cédula de ciudadanía N° 79.517.500, quien actúa como Presidente Grado 04, nombrado mediante Decreto 1583 del 3 de agosto de 2015 y posesionado mediante Acta de Posesión de fecha 6 de agosto de 2015, debidamente facultado para celebrar actos y contratos a través del artículo 6 del Acuerdo N° 030 del 17 de septiembre de 2013, quien actúa en nombre y representación del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior - "Mariano Ospina Pérez", en adelante ICETEX, entidad *financiera* de carácter especial, creada por Decreto Ley 2586 de 1950, reorganizada por el Decreto Ley 3155 de 1968, reestructurada por el Decreto Ley 276 de enero 29 de 2004 y transformada por la Ley 1002 de 2005, y el Decreto 380 de 2007, y vinculada al Ministerio de Educación Nacional, cuyo propósito es promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, como también otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, con sede principal en Bogotá D.C., Colombia y, de otra parte la Université du Québec (UQ) representada por: JOHANNE JEAN, Presidente de la UQ.

FRAMEWORK COLLABORATION AGREEMENT
No. _____, BETWEEN THE COLOMBIAN INSTITUTE FOR STUDENT LOANS AND TECHNICAL STUDIES ABROAD "MARIANO OSPINA PÉREZ", ICETEX (COLOMBIA) AND THE UNIVERSITÉ DU QUÉBEC.

Between the undersigned, being ANDRÉS EDUARDO VÁSQUEZ PLAZAS, identification card N° 79.517.500, in his capacity as President (Grade 04) by means of Executive Order 1583 of August 3rd of 2015, Appointed into Office by Certificate of Possession of August 6th 2015, and authorized to sign the present Agreement in accordance to article 6 of the Board agreement No. 030 September 17 2013, representing and acting in the name of the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad "Mariano Ospina Pérez", henceforth referred to as ICETEX, Special Financial Entity created by Executive Order 2586 of 1950, reorganized by Executive Order 3155 of 1968, restructured by Executive Order 276 of January 29 2004, and transformed by Law 1002 of 2005 and by Executive Order 380 of 2007, associated with the Ministry of National Education and whose purpose is to promote the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, headquartered in Bogotá, Colombia. The other being Université du Québec (UQ), represented by: JOHANNE JEAN, Présidente, UQ.

20170408

Ambas partes han decidido firmar el presente convenio de cooperación educativa, teniendo en cuenta lo siguiente:

CONSIDERANDO:

1. Que el ICETEX considera que es importante fortalecer los lazos educativos y culturales entre Colombia y la provincia de Quebec, Canadá, a través de la red UQ.
2. Que el ICETEX de la mano del Ministerio de Educación Nacional de Colombia, el Ministerio de Comercio Industria y Turismo de Colombia y COLCIENCIAS firmaron un convenio especial de cooperación, que tiene por objeto *"Aunar Esfuerzos entre el Ministerio de Educación Nacional, el Icetex, Colciencias y el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo con el propósito de desarrollar las actividades pertinentes al diseño, implementación y ejecución del programa Colombia científica"*, donde se desarrollará el programa *"Colombia Científica"* que tiene como objetivo mejorar la calidad de las Instituciones de Educación Superior de Colombia, proporcionando nuevas fuentes de financiación para la formación en investigación e innovación regional y la calidad de los profesionales a través de la educación universitaria; para ello, el programa tiene un componente llamado *"Ecosistema Científico"*, que busca mejorar la calidad de las Instituciones de Educación Superior en las dimensiones de investigación, docencia e internacionalización, así como, apoyar a la consolidación de un sistema de investigación e innovación de excelencia científica articulada con el sector productivo que contribuya a mejorar la

We have agreed to sign the present specific cooperation agreement, taking into account the following

CONSIDERATIONS:

1. ICETEX considers it is important to strengthen the educational and cultural ties between Colombia and the province of Quebec, Canada, through UQ and UQ's institutions.
2. That ICETEX, along with the Colombian Ministry of National Education, the Colombian Ministry of Commerce, Industry and Tourism and COLCIENCIAS signed a special collaboration agreement whose purpose is to *"unite efforts between the Ministry of National Education, Icetex, Colciencias and the Ministry of Commerce, Industry and Tourism with the goal of developing activities relating to the design, implementation and execution of the Colombia científica program"* and which will entail the development of the *"Colombia Científica"* program, whose goal is to improve the quality of Colombian higher education institutions, providing new sources of funding for research training and regional innovation, as well as enhancing professional skills through higher education. For this purpose, one of the program's components, called *"Scientific Ecosystem,"* seeks to help higher education institutions improve in the areas of research, teaching, and internationalization, and, in addition, to support the consolidation of an excellent scientific system of research and innovation with the private sector in order to improve Colombia's competitiveness, productivity, and social development.

<p>competitividad, productividad y desarrollo social del país. El segundo pilar de Colombia Científica, "<i>Pasaporte a la Ciencia</i>" que tiene la intención de capacitar a los profesionales de alto nivel a través de los programas de maestría y doctorado con la expectativa de que los graduados puedan regresar a Colombia para trabajar en determinados sectores, con el fin de formar capital humano altamente calificado.</p> <p>3. Que la Universidad de Quebec está compuesta por las diez (10) instituciones de la Université du Québec (instituciones de la UQ): Université du Québec à Montréal (UQAM), Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR), Université du Québec à Chicoutimi (UQAC), Université du Québec à Rimouski (UQAR), Université du Québec en Outaouais (UQO), Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT), Institut national de la recherche scientifique (INRS), École nationale d'administration publique (ÉNAP), École de technologie supérieure (ÉTS) et Télé-Université (TÉLUQ).</p> <p>4. Que las partes expresan su intención de trabajar por el mejoramiento de los lazos entre los dos países, en especial en el área de la educación. Con el objetivo de encontrar nuevas y mejores oportunidades para la educación y los recursos humanos ICETEX, UQ y las instituciones de la UQ han decidido firmar el siguiente acuerdo.</p>	<p>The second pillar of Colombia Científica, the "Passport for Science" program, has as its goal to empower high-level professionals through master's and doctoral programs, with the expectation that graduates will return to Colombia to work in determined sectors in order to form a highly qualified labour force.</p> <p>3. The Université du Québec is a system of ten (10) institutions (of the Université du Québec - UQ's institutions): Université du Québec à Montréal (UQAM), Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR), Université du Québec à Chicoutimi (UQAC), Université du Québec à Rimouski (UQAR), Université du Québec en Outaouais (UQO), Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT), Institut national de la recherche scientifique (INRS), École nationale d'administration publique (ÉNAP), École de technologie supérieure (ÉTS) et Télé-Université (TÉLUQ).</p> <p>4. The parties express their intention to work together for the betterment of the ties between the two countries, particularly in the area of education and human resources. For this reason, ICETEX, UQ and UQ's institutions have decided to sign the present agreement.</p>
--	---

<p>5. Que el ICETEX tiene dentro de sus fines, promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, así como otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, y es por ello que se dispone a iniciar una relación de cooperación con UQ y las instituciones de la UQ.</p> <p>6. Que mediante memorando interno No. _____ radicado en la Secretaria General, el Presidente del ICETEX presentó la ficha técnica F 309 y los documentos soportes para el convenio a suscribir.</p> <p>7. Que ICETEX, UQ y las instituciones de la UQ son entidades independientes con capacidad para firmar el presente acuerdo, el cual beneficia sus intereses y que contribuyen al cumplimiento de su misión y mandato y considerando que ICETEX, UQ y las instituciones de la UQ desean ser parte de este acuerdo, que permite que el trabajo colaborativo realice los objetivos aquí esbozados, en este acuerdo, se establecen las siguientes directrices para la relación de trabajo entre las partes:</p> <p>CLÁUSULAS</p> <p>PRIMERA – <i>OBJETO</i>: Aunar esfuerzos entre ICETEX, UQ y las instituciones de la UQ sobre el desarrollo de actividades relacionadas con el mejoramiento de la calidad de la educación superior colombiana.</p>	<p>5. ICETEX is the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad, which promotes the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, commits to begin a cooperative relationship with UQ and UQ's institutions.</p> <p>6. Through internal memorandum number _____ registered on the General Secretary, the President of ICETEX presented the technical sheet F 309 and the support documents required to sign the present agreement.</p> <p>7. ICETEX, UQ and UQ's institutions are independent entities with the power to sign agreements that benefit their interests and that contribute to the achievement of their mission and mandate. Considering that ICETEX, UQ and UQ's institutions wish to be part of this agreement, which enables the collaborative work to realize the objectives outlined here, this agreement, therefore, establishes the following guidelines for the working relationship between the parties:</p> <p>CLAUSES</p> <p>FIRST – <i>OBJECTIVE</i>: To unite the efforts among the ICETEX, UQ and UQ's institutions concerning the development of activities relating to the improvement of the quality of Colombian higher education.</p>
---	---

<p>SEGUNDA – <i>ALCANCE</i>: Con este acuerdo, ICETEX, UQ y las instituciones de la UQ desean sentar las bases para futuras discusiones sobre los siguientes temas: movilidad para estudiantes colombianos graduados. Las partes especificarán los detalles de estos programas en acuerdos separados.</p> <p>TERCERA – <i>AREAS DE ESTUDIO</i>: Las áreas de estudio cubiertas por el programa Pasaporte a la Ciencia que están cubiertas por este acuerdo, bajo el entendido que cada área está disponible en las instituciones de la UQ, y no se limitan a los siguientes campos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aero Espacial. • Biodiversidad. • Biotecnología. • Química, Biología, Geo ciencias. • Ciencias Clínicas y de Salud • Computación. • Ingeniería (Construcción). • Industria Creativa. • Energía. • Ingeniería. • Biología Marina. • Tecnología Minerales. • Nanotecnología. • Farmacéutica. • Ciencias Físicas. • Prevención de Desastres Naturales. • Energías Renovables. • Agricultura Sostenible. <p>Se buscará que estas áreas de estudio interactúen y se desarrollen en la medida de lo posible con los siguientes programas vigentes del ICETEX:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bilingüismo: (becas para docentes de idiomas –francés e inglés) • Extranjeros en Colombia: son ayudas financieras no reembolsables que se 	<p>SECOND – <i>SCOPE</i>: With this agreement, ICETEX, UQ and the UQ’s institutions wish to establish the foundation for future discussions on the following topics: placement for graduate Colombian students. The parties will specify the details of these programs in separate agreements.</p> <p>THIRD – <i>AREAS OF STUDY</i>: The availability of the areas of studies covered by Passport for Science Program, to be covered by this agreement depends on UQ’s institutions, and include, but are not limited to, the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aerospace • Biodiversity • Biotechnology • Chemistry, Biology, Geoscience • Clinical and Health Science • Computer Science • Engineering (Construction) • Creative Industry • Energy • Engineering • Marine Biology • Mineral Technology • Nanotechnology • Pharmaceuticals • Physical Science • Natural Disaster Prevention • Renewable Energy • Sustainable Agriculture <p>These areas of study should as much as possible be related to ICETEX’s current programs, listed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bilingualism: (scholarships for language teachers – French and English) • Foreign Students in Colombia: non-reimbursable financial assistance offered to foreign citizens as a sign of reciprocity towards Colombia’s
---	--

<p>ofrecen a ciudadanos extranjeros, en reciprocidad a la cooperación internacional recibida por Colombia, en virtud de convenios de cooperación existentes.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Profesores Invitados (Fellows Colombia): Es un programa con apoyo financiero dirigido a financiar la participación de expertos internacionales en eventos organizados por las instituciones de educación superior, centros de investigación e instituciones tecnológicas, que deseen fortalecer sus programas académicos y de investigación, inscritos en el marco del programa de reciprocidad para extranjeros en Colombia. En el caso de instituciones tecnológicas deberán contar con programas en las áreas de ciencias de la salud, agroindustria, minería, hotelería y turismo. Este programa fomenta y fortalece la internacionalización y la calidad de la educación superior y tecnológica en Colombia. • Asistentes de Idiomas: es un programa de un segundo idioma para los estudiantes y profesionales colombianos, desarrolla proyectos encaminados a incrementar el aprendizaje del inglés y del francés. • Colombia Científica: es el proyecto que tiene como objetivo mejorar la calidad de las Instituciones de Educación Superior de Colombia, a través de sus dos programas <i>PASAPORTE A LA CIENCIA</i> y <i>ECOSISTEMA CIENTÍFICO</i>. <p>CUARTA – <i>SOLICITUD DE BECAS</i> Los candidatos deben consultar al ICETEX y a los coordinadores de las instituciones de la UQ a través de la Oficina de Relaciones Interinstitucionales antes de solicitar su admisión para confirmar su elegibilidad en un campo determinado.</p>	<p>international collaborators in virtue of existing cooperation agreements.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fellows Colombia: a program that provides financial support in order to finance the participation of international experts in events organized by high education institutions, research centers, and technological institutes seeking to strengthen their academic research programs and who are participating in the reciprocity program for foreigners in Colombia. In this case, technological institutes must offer programs in health science, agribusiness, mining, or hotel management and tourism. This program fosters and strengthens internationalization and enhances the quality of higher education and technological education in Colombia. • Language Assistants: a second-language learning program for Colombian students and professionals which develops projects designed to enhance French and English language learning. • Colombia Científica: a project with the objective of improving the quality of higher education institutions in Colombia through its two key programs, “SCIENTIFIC ECOSYSTEM” and “PASSPORT FOR SCIENCE” programs. <p>FOURTH – <i>CALLS FOR SCHOLARSHIPS:</i> Candidates must consult ICETEX and the UQ’s institutions coordinators through the Interinstitutional Relations Office (Oficina de Relaciones Interinstitucionales) before applying in order to confirm their eligibility in a particular field.</p>
--	---

QUINTA – *NÚMERO DE ESTUDIANTES* No hay límite para el número de estudiantes que pueden solicitar la beca de cofinanciación descrita en este acuerdo para programas de doctorado. Sin embargo, la admisión a las instituciones de la UQ es competitiva por naturaleza, por lo tanto, no está garantizada, y depende del apoyo financiero de ICETEX. Las instituciones de la UQ se reservan el derecho de tomar la decisión final de admisión.

SEXTA – *COMPROMISO DE LAS PARTES:*

COMPROMISOS de la UQ y de las instituciones de la UQ:

1. Todos los estudiantes cubiertos por este acuerdo recibirán un paquete de financiamiento completo (que incluye el préstamo ICETEX mencionado más adelante). La universidad cubrirá la diferencia en el costo de los estudiantes internacionales (es decir, la diferencia entre el costo de la matrícula de estudiante internacional y el costo de la matrícula nacional) por hasta tres (3) años de estudio de tiempo completo en un programa de doctorado. Si un estudiante requiere tiempo adicional para completar el programa, no caerán bajo el alcance de este acuerdo.
2. Dependiendo de las políticas de las instituciones de la UQ, algunas facultades de esta pueden cubrir la diferencia en el costo de los estudiantes internacionales por dos (2) años de estudio a tiempo completo en un programa de maestría basado en la tesis. Si un estudiante requiere tiempo adicional para completar el programa, no caerán bajo el alcance de este acuerdo.
3. Los estudiantes financiados por ICETEX tendrán acceso al Servicio de Pre-Evaluación del Programa de Posgrado.

FIFTH – *NUMBER OF STUDENTS* There is no limit to the number of students that can apply for the co-financing scholarship outlined in this agreement for PhD programs. Nonetheless, admission into UQ's institutions is competitive by nature, is therefore not guaranteed, and is contingent on the financial support of ICETEX and the UQ's institutions. The UQ's institutions reserve the right to make the final admission decision in each individual case.

SIXTH – *COMMITMENT OF THE PARTIES:*

UQ and UQ's institutions COMMITMENTS:

1. All students covered by this agreement will receive a complete financing package (which includes the ICETEX loan mentioned below). The member university will cover the difference in cost for international students (namely, the difference between the international student tuition cost and the domestic tuition cost) for up to three (3) years of full-time study in a doctoral program. If a student requires additional time to complete the program, they will not fall under the purview of this agreement.
2. Depending on the institutional policies of UQ's institutions, some of them may cover the difference in cost for international students for up to two (2) years of full-time study in a thesis-based master's program. If a student requires additional time to complete the program, they will not fall under the purview of this agreement.
3. Students financed by ICETEX will have access to the Graduate Program Pre-Assessment Service. This unique and

20170408

Este servicio único y especializado está diseñado para apoyar y guiar a los candidatos a través del proceso de solicitud de principio a fin.

COMPROMISOS ICETEX:

De acuerdo con la convocatoria respectiva, el ICETEX podrá proporcionar a los estudiantes cubiertos por este convenio el siguiente apoyo:

1. De acuerdo con su disponibilidad presupuestal, reglas y/o líneas de crédito, el ICETEX podrá otorgar créditos educativos establecidos para cada modalidad de estudio, estos montos serán regulados por la Vicepresidencia de Crédito para estudios de postgrado en el exterior.
2. La línea de crédito Pasaporte a la Ciencia financiará el total de las matrículas establecidas de una institución de la UQ, incluyendo los gastos de habitación, alimentos, pasajes de avión y seguro de salud, hasta 78.000 US dólares para programas de Maestría y 178.000 US dólares para programas de Doctorado.
3. La línea de Crédito para Posgrado en el Exterior financiará hasta 25.000 US dólares.
4. ICETEX proporcionará a sus estudiantes la información apropiada proporcionada por la UQ y las instituciones de la UQ.
5. ICETEX conectará su sitio web con los sitios web de la UQ y de las instituciones de la UQ.
6. ICETEX proporcionará periódicamente a la UQ y a las instituciones de la UQ información sobre las mejores prácticas para la promoción de los programas de posgrado a través del ICETEX.

specialized service is designed to support and guide candidates through the application process from beginning to end.

ICETEX COMMITMENTS:

ICETEX will provide students covered by this agreement with the following support:

1. According to its budgetary availability, regulations and/or lines of credit, ICETEX grants student loans designed for all modes of study. The Vice-presidency of External Borrowing regulates the amounts lent for graduate studies abroad.
2. The Passport for Science line of credit will finance the entirety of the tuition fees established by UQ's institution, including housing costs, food costs, airfare and health insurance, up to a total of \$ 78,000 USD for master's programs and \$178,000 USD for doctoral programs.
3. Students who do not get finance through the Passport for Science line of credit can access the Postgraduates Abroad line of credit for up to \$25,000 USD.
4. ICETEX will provide its students with the appropriate information provided by UQ and UQ's institutions.
5. ICETEX will connect its website to the UQ and UQ's institutions' websites.
6. ICETEX will periodically provide UQ and UQ's institutions with information on best practices for the promotion of UQ's institutions postgraduate programs through ICETEX.

20170408

SUPERVISIÓN: La supervisión del Convenio será realizada por parte del Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales o por quien designen en representación del ICETEX. Esta designación será por escrito. Por UQ la supervisión del Convenio será realizada por parte de la Vice-presidencia de Educación e Investigación.

SÉPTIMA – PROCEDIMIENTOS PARA LA SELECCIÓN DE CANDIDATOS: Los estudiantes que buscan una maestría o un doctorado serán considerados como preseleccionados si cumplen con todos los requisitos académicos de la UQ y de las instituciones de la UQ y si encuentran un supervisor adecuado en su área de estudio deseada. Los requisitos de admisión y los detalles del proceso de solicitud están disponibles a través de la convocatoria respectiva que abra la Oficina de Relaciones Internacionales del ICETEX previa autorización de la UQ y de las instituciones de la UQ.

OCTAVA – REGLAMENTO PARA ESTUDIANTES: Los estudiantes estarán sujetos al código de conducta de la UQ, de las instituciones de la UQ y del ICETEX. Las partes acuerdan que se regirán durante la ejecución del presente convenio en Colombia, por la normatividad interna del ICETEX y en Canadá, por la normatividad interna de la UQ y de las instituciones de la UQ.

NOVENA – APOYO: Para que los estudiantes cofinanciados bajo este convenio continúen recibiendo el patrocinio financiero establecido en este acuerdo, los estudiantes deben permanecer inscritos en un programa de posgrado y mantener un promedio académico satisfactorio, el cual será establecido por las partes en la respectiva convocatoria.

SUPERVISION: The supervision of the Agreement will be carried out by the Director of the Office of International Relations or by whoever be appointed in representation of ICETEX. This designation will be informed in writing. For UQ, the supervision of the Agreement will be carried out by the Vice-présidente à l'enseignement et à la recherche.

SEVENTH – PROCEDURES FOR CANDIDATE SELECTION: Students looking for a master's degree or a doctorate will be considered as being pre-selected if they meet all the academic requirements of the UQ and UQ's institutions and if they find a suitable supervisor in their desired area of study. The admission requirements and the details of the application process are available through the ICETEX International Relations Office prior authorization from the UQ and UQ's institutions.

EIGHTH- RULES GOVERNING STUDENTS: Students will be subject to the code of conduct, of UQ, UQ's institutions' and ICETEX's. The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement in Colombia by the internal regulations of ICETEX and in Canada by the internal regulations of UQ and UQ's institutions.

NINTH –SPONSORSHIP: In order for the students co-financed under this agreement to continue receiving the financial sponsorship established in this agreement, students must remain registered in a graduate program and maintain a satisfactory academic average, which will be established by the parties in the respective call.

<p>DÉCIMA– <i>ACTIVIDADES ADICIONALES:</i></p> <p>10.1 Este acuerdo entre ICETEX, UQ y las instituciones de la UQ puede ser extendido con el consentimiento por escrito entre UQ, las instituciones de la UQ e ICETEX.</p> <p>10.2 Las cuestiones no cubiertas por el presente acuerdo, pero que están directamente relacionadas con él, pueden ser sometidas a debate con el consentimiento por escrito de las partes.</p> <p>INDEMNIDAD Las partes mantendrán indemne a la otra contra todo reclamo, demanda, acción legal y costos que puedan causarse o surgir con ocasión de la ejecución del objeto contractual y de las obligaciones pactadas. En caso de formularse reclamo, demanda o acción legal contra alguna de LAS PARTES, ésta deberá mantener indemne a la otra sobre los asuntos que sean de su responsabilidad.</p> <p>CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN Cualquier parte que reciba cualquier información considerada "confidencial" por la otra parte tomará las medidas apropiadas para proteger la confidencialidad de esa información hasta que obtenga consentimiento por escrito para compartir esa información de la otra parte o el tercero, y sólo utilizará dicha información para los propósitos esbozados en este acuerdo. Para los propósitos de este acuerdo, cualquier información considerada confidencial a ser recibida por las partes será manejada de acuerdo con las leyes del respectivo país de la parte.</p> <p>DÉCIMO PRIMERA – DURACIÓN DEL ACUERDO: Este acuerdo tendrá una duración de tres (3) años y tendrá vigencia a partir de la firma de ambas partes, o desde la fecha en la cual la última parte haya firmado este.</p>	<p>TENTH - <i>ADDITIONAL ACTIVITIES:</i></p> <p>10.1 This agreement between ICETEX, UQ and UQ's institutions can be extended with written consent between UQ, UQ'S institutions and ICETEX.</p> <p>10.2 Matters not covered by this agreement but that are nonetheless directly related to it can be submitted for discussion with the written consent of all parties.</p> <p>INDEMNITY The parties shall hold the other harmless against any claim, demand, legal action and costs that may cause or arise in connection with the execution of the contractual object and the obligations agreed upon. In the event of a claim, demand or legal action against any of the parties, THE PARTIES shall hold the other harmless on the matters that are their responsibility.</p> <p>CONFIDENTIALITY OF INFORMATION Any party who receives any information considered "confidential" by the other party will take appropriate measures to protect the confidentiality of such information until it obtains written consent to share that information of the other party, or that of a third party and will only use such information for purposes outlined in this agreement. For the purposes of this agreement, any information considered confidential to be received by the parties will be handled in accordance with the laws of the respective country of the party.</p> <p>ELEVENTH – DURATION OF THE AGREEMENT: This agreement will have a duration of three (3) years and will be effective as of the signature of both parties, or from the date on which the latter party has signed this one.</p>
---	---

Al vencimiento del mismo, este puede ser renovado por el previo acuerdo entre todas partes.

DÉCIMO SECUNDA – FINALIZACIÓN:

12.1. Las partes podrán terminar este acuerdo unilateralmente y sin causa mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a la otra parte con seis (6) meses de antelación estipulando siempre que continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente acuerdo con respecto a cualquier estudiante que haya iniciado sus estudios, siempre y cuando el estudiante cumpla con los términos y condiciones establecidos por las partes para recibir el financiamiento.

12.2. Cada parte puede dar por terminado este Acuerdo si una de las otras incumple, siempre y cuando haya notificado a las otras de este incumplimiento y la incumplida no haya remediado esta situación dentro del mes siguiente a la recepción de la notificación.

12.3. Una de las Partes incumple si:

- a. No lleva a cabo cualquiera de los términos y condiciones de este acuerdo.
- b. Entra en liquidación (excepto para fines de reestructuración o fusión) o si se nombra un receptor, administrador oficial o liquidador provisional.

12.4. La terminación se efectuará sin perjuicio de cualquier reclamo, que cualquiera de las partes pueda tener en contra de la otra y que haya ocurrido antes de la fecha de terminación de este acuerdo.

At the expiration of the same, it can be renewed by the previous agreement between all parties.

TWELVETH – FINALIZATION:

12.1. The parties may terminate this agreement unilaterally and without cause by written notice of their intention to terminate the agreement with the other party six (6) months in advance provided that they will continue to comply with their obligations under this agreement with respect to any student who has begun its studies, as long as the student complies with the terms and conditions established by the parties to receive the financing.

12.2. Each party may terminate this Agreement if any of the others fail to comply with any of its clause, provided it has notified the other parties of this breach and that the breach is not remedied within one month after receipt of the notification.

12.3. One of the Parties fails if:

- a. It does not carry out any of the terms and conditions of this agreement.
- b. Enter into liquidation (except for restructuring or merger purposes) or if a receiver, official administrator or provisional liquidator is appointed.

12.4. The termination shall be made without prejudice to any claim that either party may have against the other and that occurred before the date of termination of this agreement.

DÉCIMO TERCERA – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

13.1 Cualquier controversia que pueda surgir entre las partes relativa a la interpretación o implementación del presente Convenio, será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para ambas partes, los problemas se resolverán por un comité compuesto por 2 amigables componedores designados por cada parte.

13.2 El término anticipado del presente convenio no afectará las becas de estudio que se hubiesen otorgado y se encuentren vigentes, las que se mantendrán hasta la conclusión de los estudios del becario respectivo.

DÉCIMO CUARTA – OTRAS ESTIPULACIONES:

14.1. Ninguna de las estipulaciones aquí pactadas constituirá a una de las partes como socia de la otra ni creará agencia o sociedad alguna entre las partes, bajo cualquier ley aplicable ahora o en el futuro, vigente en Canadá o en Colombia.

14.2. Ninguna de las partes de este acuerdo está facultada para incurrir en obligaciones a nombre de la otra sin el consentimiento escrito de la misma.

14.3. Las partes acuerdan que se regirán durante la ejecución del presente convenio en Colombia por la normatividad interna del ICETEX y en Canadá por la normatividad interna de la UQ y de las instituciones de la UQ.

14.4. Cualquier modificación al presente convenio, deberá hacerse por escrito por mutuo acuerdo. Todo ello deberá ser firmado por ambas partes.

THIRTHEENTH – SETTLEMENT OF DISPUTES:

13.1 Any dispute that may arise between the parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiation. In the event that a satisfactory agreement is not reached for both parties, the problems will be solved by a committee composed of 2 friendly conciliators appointed by each party.

13.2 The anticipated term of this agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the respective scholarship holder.

FOURTEENTH – OTHER STIPULATIONS:

14.1. Nothing in this Agreement shall constitute a party to the other party or create any agency or partnership between the parties, under any applicable law now or in the future, in force in Canada or in Colombia.

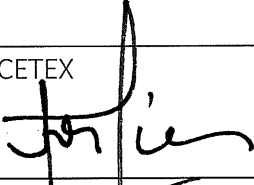
14.2. Neither party to this agreement is entitled to incur obligations in the name of the other without the written consent of the other.

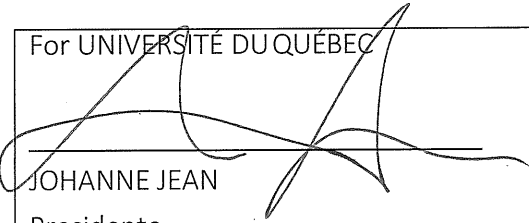
14.3. The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement in Colombia by the internal regulations of ICETEX and in Canada by the internal regulations of UQ and UQ's institutions.

14.4. Any amendment to this agreement shall be made in writing by mutual agreement. Amendments must be signed by all parties.

20170408

<p>DÉCIMA QUINTA – REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN: El presente Convenio queda perfeccionado con la firma de las partes y se firma en dos versiones originales en español y en inglés, igualmente válidas y auténticas debidamente autorizadas por sus representantes legales:</p>	<p>FIFTEENTH – PERFORATION AND IMPLEMENTATION REQUIREMENTS: This Agreement shall be signed by the parties and signed in two original versions in English and Spanish, equally valid and authentic, duly authorized by their legal representatives:</p>
--	--

<p>For ICETEX</p>  <hr/> <p>ANDRÉS EDUARDO VÁSQUEZ PLAZAS Presidente</p>	<p>08 NOV 2017</p> <p>Date and location: <u>Montréal, le 11 octobre 2017</u></p>
---	--

<p>For UNIVERSITÉ DU QUÉBEC</p>  <hr/> <p>JOHANNE JEAN Presidente</p>	<p>Date and location: <u>Montréal, le 11 octobre 2017</u></p>
--	---